


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Dwustronne tłumaczenia polsko-angielskie tekstów popularnonaukowych		8.0.13278	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni; dr Ewa Gieroń-Czepczor			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		30h - czynny udział w zajęciach 2 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		15h - przygotowanie do zajęć i zaliczenia 1 ECTS	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem= 45h i 3 punkty ECTS	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- fakultatywny (do wyboru)		- angielski w wymiarze 50.00%	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		Formy zaliczenia	
- prezentacja		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		- aktywna obecność na zajęciach	
		- wykonywanie zleconych prac tłumaczeniowych w sali i w domu, w ramach pracy domowej	
		- przygotowanie projektowej pracy tłumaczeniowej	
		- kolokwium zaliczeniowe ze słownictwa z całości materiału na koniec semestru	
		Wartości cyfrowe dla ocen cząstkowych i oceny końcowej wg regulaminu studiów:	
		Procent wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych wymaganych dla danej oceny*	
		bardzo dobry 5,0, 91% i więcej	
		dobry plus 4,5, 81 – 90 %	
		dobry 4,0, 71 – 80%	
		dostateczny plus 3,5, 61 – 70%	
		dostateczny 3,0, 51 – 60%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	analiza i ocena tłumaczonych tekstów	ocena pracy projektowej	dyskusja	kolokwium
Wiedza				
K_W02	+	+	+	+
K_W07	+	+	+	+
Umiejętności				
K_U01	+	+	+	+
K_U02	+	+	+	+
K_u06	+	+	+	+
Kompetencje				
K_K02	+	+		+
K_K03	+	+		+
K_K04	+	+		+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

brak wymagań formalnych

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka angielskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B2 pozwalającym na uzyskanie założonych efektów kształcenia.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie tekstów popularnonaukowych

Utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka angielskiego w zakresie artykułów popularnonaukowych

Kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najbardziej prawidłowych wyborów strategicznych

Treści programowe

Cechy popularnonaukowych w języku polskim i angielskim – analiza przykładowych tekstów w obu językach, określenie ich cech lingwistycznych
Tłumaczenie wybranych tekstów popularnonaukowych pojawiających się na łamach popularnych czasopism o charakterze naukowych jak np Focus, czy Newweek

Wykaz literatury

Literatura podstawowa:

- Korzeniowska, A., P. Kuhlczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
- Słownik naukowo-techniczny polsko-angielski i angielsko-polski (2000), Warszawa: Wydawnictwo Naukowo-Techniczne
- Wybrane przez prowadzącego oraz studentów teksty o charakterze popularnonaukowym

Literatura uzupełniająca:

- Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
- K. Hejnowski: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa 2004.
- A.Z. Kielar: Tłumaczenie i koncepcje translatorskie. Wydawnictwo PAN Wrocław 1988.

Kierunkowe efekty uczenia się

P7U_W, P7S_WG, K-W02
P7U_W, P7S_WG, K_Wo7
P7U_W, P7S_WK, K_Wo8
P7U_U, P7S_UW, K_U01
P7U_U, P7S_UO, P7S_UU, K_U02
P7U_U, P7S_UW, K_U06
P7U_K, P7S_KR, K_K02
P7U_K, P7S_KR, K_K03
P7U_K, P7S_KK, K_K04

Wiedza

K_W02
Zna zaawansowaną terminologię z dziedzin życia społecznego oraz różnice w obrębie obszaru polsko- i anglojęzycznego
K_W07
Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu strategii i procedur tłumaczeniowych oraz wiedzę językową niezbędną do realizacji przekładu
K_W08
Jest świadom istnienia własności praw autorskich do tekstów i wie jak przestrzegać prawa w zakresie czynności tłumaczeniowych

Umiejętności

K_U01

Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje potrzebne w procesie przekładu z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych

K_U02

Posiada zaawansowane umiejętności samodzielnego poszukiwania informacji oraz planownia własnego rozwoju zawodowego

K_U06

Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych i własnych tekstach pisemnych

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02

Planuje i selekcjonuje zadania tłumaczeniowe oraz przestrzega zasad obowiązujących w procesie przekładu

K_K03

Widzi potrzebę przestrzegania etyki zawodowej i dylematów związanych w wykonywaniem zawodu tłumacza, np. udział osób trzecich w procesie tłumaczenia (praca grupowa)

K_K04

Krytycznie podchodzi do źródeł informacji takich jak np. słowniki oraz informacje internetowe i korzysta z nich w sposób umiemytny i w pełni świadomy

Kontakt

hadrian.lankiewicz@ug.edu.pl